

زيارة وفد جزائري

من وزارة التعليم العالي وجامعة وهران

وفي صباح الاثنين ٢٣/٢/١٩٨١ استقبل رئيس المجمع والأمين
وفداً من الجمهورية الجزائرية يمثل وزارة التعليم العالي وجامعة
وهران ، مؤلفاً من :

الدكتور مهدي بن اسماعيل ، مدير التعليم والبحث العلمي

والدكتور عبد الملك مرتاض ، نائب مدير جامعة وهران

والدكتور مصطفى ، مدير المدرسة العليا للأساتذة

والسيد بو غرارة ، ممثل جامعة قسنطينة

وتحدّث الرئيس الدكتور عبد الكريم خليفة الى الوفد الضيف
عن شؤون المجمع واعماله ومشاريعه ، وقدم إليهم هدايا من منشورات
المجمع ومترجماته في حقل تعريب التعليم العلمي الجامعي ، وطاف مع
الوفد في اقسام المجمع ، واطلعهم على ما حققه المجمع حتى الان
من انجازات .

وقد ابدى الضيوف اعجابهم بجهود المجمع واثنوا على ما
حققه ، وخاصة في حقل التعريب العلمي الجامعي .

ضيوف من المملكة العربية السعودية

وفي صباح يوم الاحد ٨/٣/١٩٨١ استقبل الأمين للمجمع
الدكتور ظافر الصواف ، المدير العام للمنظمة العربية للمواصفات
والمقاييس ، يرافقه أعضاء الهيئة العربية السعودية للمواصفات
والمقاييس في الرياض السادة :

الدكتور عدنان عموري عامري ، قسم المختبرات الجرثومية .
والاستاذ عبد المحسن محمد اليوسف ، رئيس قسم المتابعة الفنية
والاستاذ محمد صلاح الدين الجندي ، المستشار القانوني لهيئة
المواصفات والمقاييس السعودية .

وقد شرح لهم الامين العام نشأة المجمع ، وأعماله ، وانجازاته ،
وطاف معهم في انحاء المجمع ، واطلعهم على الكتب التي نشرها المجمع
ضمن حملته الرامية الى تعريب التعليم العلمي الجامعي ، واهدى الى
كل منهم مجموعة من منشورات المجمع . كما اطلعهم على الكتب التي
تقررت ترجمتها للسنة الثانية الجامعية .

وابدى الضيوف اعجابهم بجهود المجمع وانجازاته ، واهتمامهم
الكبير بما حققه خلال المدة القصيرة التي مرت على تأسيسه .

وفد من جامعة عنّابة الجزائرية

صباح يوم الاحد ٢٩/٣/١٩٨١م . استقبل رئيس المجمع الدكتور
عبد الكريم خليفة ، في مكتبه في قسم اللغة العربية في الجامعة الاردنية ،
وفدًا من جامعة عنّابة ، في الجزائر ، مؤلفاً من الاستاذ عبد الحميد
بو قصاص ، نائب مدير الجامعة للعلاقات الخارجية ،
والأستاذ محمد عيلان ، أستاذ اللغة العربية في الجامعة .

وتحدّث الأستاذ الرئيس الى الوفد الشقيق عن اعمال المجمع
وانجازاته ومشروعاته حديثاً مطوّلاً .

ثم قام الوفد بزيارة مقرّ المجمع ، واطّلع على انشائه ، وعلى
منشوراته ، وعلى الكتب المترجمة ضمن حملة المجمع الرامية الى
تعريب التعليم العلمي الجامعي . وقُدّمت للوفد مجموعتان من
منشورات المجمع .

ورأى الوفد أن من الممكن قيام تعاون واسع بين المجمع وجامعة
عُثْبَانَة في حقل التعريب العلمي الجامعي ، وفي حقل المنشورات
الأخرى . وجرى توقيع اتفاقية في هذا الصدد .

ندوة المنهجيات في الرباط

مثّل الزميل الدكتور أحمد سعيدان مجمع اللغة العربية الاردني
في ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية ، التي عقدت في
الرباط من ١٨ الى ٢٠ شباط ١٩٨١ ، وحضرها ممثلون عن ١٦ هيئة
ومؤسسة .

وقد أعدّ المكتب للندوة خلاصة ما وصل اليه من آراء هذه
الهيئات والمؤسسات ، ومن منهجياتها واقتراحاتها ، واتفق المجتمعون
على التوصيات التالية :

١ - المبادئ الأساسية

في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها

١ - ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول
المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح
أن يستوعب كل معناه العلمي .

٢ - وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد
في الحقل الواحد .

٣ - تجنب تعدّد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ،
وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .

٤ - استقراء واحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه اوما
استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث
وما ورد فيه من الفاظ معربة .

٥ - مسيطرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :

١ - مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل
المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين .

ب - اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات
حسب حقولها وفروعها .

ج - تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها
حسب كل حقل .

د - اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات .

هـ - مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال بدوام بين
واضعي المصطلحات ومستعمليها .

٦ - استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية
الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي : التراث فالتوليد (لما
فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت) .

٧ - تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

٨ - تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء بشرط ان تكون مشتركة
بين لهجات عربية عديدة وأن يشار الى اميتها بأن توضع
بين قوسين مثلاً .

٩ - تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة
من الالفاظ .

١٠ - تفضيل الكلمة التي تسمح بالاستقناق على الكلمة التي لا تسمح به .

١١ - تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنثية والجمع .

١٢ - تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة ، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي من المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي ، دون تقيّد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي .

١٣ - في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح .

١٤ - تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا أُلْبِس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة .

١٥ - عند وجود الفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ، ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها . ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الالفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة .

١٦ - مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم ، معربة كانت أو مترجمة .

١٧ - التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالالفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات ، أو العناصر والمركبات الكيماوية .

١٨ - عند تعريب الالفاظ الاجنبية يُراعى ما يأتى :

١ - ترجيح ما سَهِّلَ نطقه في رسم الالفاظ المعرّبة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية .

ب - التغيير في شكله ، حتى يصبح مُوافقاً للصيغة العربية ومُستساغاً .

ج - اعتبار المصطلح المعرّب عربياً ، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتُستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق ، مع موافقته للصيغة العربية .

د - تصويب الكلمات العربية التي حرّفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصح .

هـ - ضبط المصطلحات عامّة والمعرّب منها خاصة بالشكل حرصاً على صحة نطقه ودقّة أدائه .

ب - الاقتراحات

١ - متابعة الدراسات والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات متابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجعة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

٢ - ١ - تكوين لجنة تحضيرية لإعداد ورقة عمل في السوابق والدوامج والالواح لتعرض على ندوة مختصة . وتتألف هذه اللجنة من :

- ١ - الاستاذ أحمد الأخضر غزال
- ٢ - الدكتور أحمد الحاج سعيد
- ٣ - الاستاذ أحمد شفيق الخطيب
- ٤ - الاستاذ ادريس العلمي
- ٥ - الدكتور رشاد الحمزاوي
- ٦ - الدكتور الراجي التهامي

ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في السوابق والدوامج واللواحق ومقابلاتها العربية ويزوّد اللجنة بها .

ج - يرمي عمل اللجنة الى استقراء ووصف ما وُضع في هذا الميدان من أجل التنسيق والتوحيد .

٣ - تكوين لجنة تحضيرية لإعداد ورقة عمل في الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لتعرض على ندوة مختصة .

١ - تتألف هذه اللجنة من :

- ١ - الاستاذ أحمد الأخضر غزال
- ٢ - الاستاذ أحمد سعيدان
- ٣ - الدكتور جميل الملائكة
- ٤ - الدكتور صلاح يحيىاوي
- ٥ - الدكتور عطية عاشور
- ٦ - الاستاذ محمد مبقادة
- ٧ - الاستاذ محمد المقتنم
- ٨ - الاستاذ موفق دعبول
- ٩ - الاستاذ وجيهه السمان

ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في هذا الميدان ويزوّد اللجنة بها .

ج - يرمي عمل اللجنة الى استقراء ووصف ما وضع أو قرر في هذا الميدان من أجل التنسيق والتوحيد .

٤ - الدعوة الى تكوين واشتراك مختصين في وضع المصطلحات لا سيما الاصطلاحيون واللغويون والمجميرون والاختصاصيون والمترجمون والاعلاميون حتى يصبح وضع المصطلحات تخصصاً لا هواية .

٥ - الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعة لتكون أساساً لتنسيق المصطلحات وتوحيدها .

٦ - الدعوة الى عقد مؤتمر ينظر في تخصيص كل قطر عربي حسب إمكاناته في علم معين حتى يضبط مصطلحات هذا العلم ويستكمل الدراسات والبحوث فيها ويدفع بها الى مكتب تنسيق التعريب لعرضها على مؤتمر التعريب .

٧ - التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع قواعد علم المصطلح تمهيداً لنشرها مواصفات عربية ووطنية .

٨ - دعوة مكتب تنسيق التعريب الى عقد ندوة لتنسيق الجهود المبذولة لاستعمال الاعلاميات في معالجة قضايا المصطلحات العلمية بالتعاون مع المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمؤسسات العربية المختصة في هذا الميدان .